NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 42 **Sunday, May 18, 2025** Tone 4

CHRIST IS RISEN! INDEED HE IS RISEN!

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(7) John 20:1-10;**
Liturgy: *Epistle*: **Acts 11:19-26, 29-30;**
Gospel: **John 4:5-42**

Parish Schedule

20	Tuesday	5:30 PM	OCF (Stanford University)
21	Wed.	4:15 PM	CGS Class (ages 3-6)
21	Wed.	6:00 PM	Vespers
22	Thursday	9:00 AM	**St. Nicholas. Liturgy.**
22	Thursday	4:15 PM	CGS Class (ages 7-10)
22	Thursday	6:00 PM	Meeting with kids (ages 11-14)
24	Saturday	5:00 PM	Vigil
25	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
28	Wed.	6:00PM	Vigil
29	Thursday	9:00AM	**Ascension of our Lord**. Liturgy

Fasting Days

Wednesday May 21 and
Friday May 23

In this Issue

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This week the church bulletin is sponsored by **The Meitani Family** with a prayer for good health and blessings to the servants of God:
Mihai Radu, Jessica Elena and Elena Alexandra and Steven Edmond.
May God grant them Many Years!

Священник: Благослове́но Ца́рство…	**Priest:** Blessed is the Kingdom…
Лик: Ами́нь.	**Choir/Congregation:** Amen.
Священник: Христо́с воскре́се из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в…(2½ раза)	**Priest:** Christ is risen from the dead… (2½ times).
Лик: И су́щим во гробе́х живо́т дарова́в.	**Choir/Congregation:** And upon those in the tombs bestowing life. (*Liturgy begins this way until the Leavetaking of Pascha*.)
Тропарь воскресный, глас 4	**Resurrectional Troparion, Tone 4**
Све́тлую воскресе́ния про́поведь / от А́нгела уве́девша Госпо́дни учени́цы / и пра́деднее осужде́ние отве́ргша, / апо́столом хва́лящася глаго́лаху: / испрове́ржеся сме́рть, / воскре́се Христо́с Бо́г, / да́руяй ми́рови ве́лию ми́лость.	Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, and having cast off the ancestral condemnation, the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: Death is despoiled and Christ God is risen, granting to the world great mercy.
Тропа́рь Преполове́ния, глас 8	**Midfeast Troparion (Tone 8):**
Преполови́вшуся пра́зднику,/ жа́ждущую ду́шу мою́ благоче́стия напо́й вода́ми,/ я́ко всем, Спа́се, возопи́л еси́:/ жа́ждай да гряде́т ко Мне и да пие́т.// Исто́чниче жи́зни на́шея, Христе́ Бо́же сла́ва Тебе́.	In the middle of the feast, O Savior, fill my thirsting soul with the waters of piety as You cried to all: "If anyone thirsts, let him come to Me and drink!" O Christ God, Fountain of our life, glory to You!
Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.	*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*
Кондак Неделя 5-я по Пасхе, о самаряныне, глас 8	**Samaritan Woman Kontakion (Tone 8):**
Ве́рою прише́дшая на кла́дязь самаря́ны́ня, ви́де тя́ прему́дрости во́ду, е́юже напои́вшися оби́льно, Ца́рствие вы́шнее насле́дова ве́чно, я́ко присносла́вная.	The Samaritan Woman came to the well in faith; she saw Thee, the Water of Wisdom, and drunk abundantly! She inherited the Kingdom on high, and is ever glorified.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.	*Now and ever and unto ages of ages. Amen.*
Конда́к Преполове́ния, глас 4	**Midfeast Kontakion (Tone 4):**
Пра́зднику зако́нному преполовля́ющуся, все́х Тво́рче и Влады́ко, к предстоя́щым глаго́лал еси́ Христе́ Бо́же: прииди́те и почерпи́те во́ду безсме́ртия. Те́мже Тебе́ припа́даем, и ве́рно вопие́м: щедро́ты Твоя́ да́руй на́м, Ты́ бо еси́ исто́чник жи́зни на́шея.	Christ God, the Creator and Master of all cried to all in the midst of the feast of the Law: "Come and draw the water of immortality!" We fall before You and faithfully cry: "Grant us Your mercies, for You are the Fountain of our life!
АПОСТОЛ	**EPISTLE**
Прокимен, глас 3:	**Prokeimenon (Tone 3):**
По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, / по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.	Sing praises to our God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises!
Стих: Вси язы́цы восплещи́те рука́ми, воскли́кните Бо́гу гла́сом ра́дования.	**Verse:** Clap your hands, all nations! Shout to God with a voice of rejoicing!
Деяния 11:19-26,29-30	**Acts 11:19-26,29-30**
Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев. Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса. И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу. Дошёл слух о сём до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию. Он, прибыв и увидев благодать	Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only. But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord. Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch.

Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем; ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святаго и веры. И приложилось довольно народа к Господу. Потом Варнава пошёл в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию. Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами. Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее, что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.	When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord. For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. And when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch. Then the disciples, each according to his ability, determined to send relief to the brethren dwelling in Judea. This they also did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.
Аллилуйя глас 4: Наляцы́, и успева́й, и ца́рствуй и́стины ра́ди, и кро́тости, и пра́вды. **Стих:** Возлюби́л еси́ пра́ву, и возненави́дел еси́ беззако́ние.	**Resurrection Alleluia (Tone 4):** Bend your bow and prosper and reign, because of truth and meekness and righteousness. **Verse:** You have loved righteousness and hated iniquity.

Евангелие — Gospel

От Иоанна 4:5-42	John 4:5-42
Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу. Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около	So He came to a city of Samaria which is called Sychar, near the plot of ground that Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied from His journey, sat thus by the well. It was about the sixth

шестого часа. Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить. Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи. Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются. Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую. Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая? Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его? Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять, а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную. Женщина говорит Ему: Господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать. Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда. Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа, ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала.

hour. A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, “Give Me a drink.” For His disciples had gone away into the city to buy food. Then the woman of Samaria said to Him, “How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman?” For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered and said to her, “If you knew the gift of God, and who it is who says to you, ‘Give Me a drink,’ you would have asked Him, and He would have given you living water.” The woman said to Him, “Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get that living water? Are You greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, as well as his sons and his livestock? Jesus answered and said to her, “Whoever drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life. The woman said to Him, “Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw.” Jesus said to her, “Go, call your husband, and come here.” The woman answered and said, “I have no husband.” Jesus said to her, “You have well said, ‘I have no husband,’ for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke

Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк. Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме. Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев. Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе. Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине. Женщина говорит Ему: знаю, что придёт Мессия, то есть Христос; когда Он придёт, то возвестит нам все. Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою. В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однако же ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею? Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям: пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос? Они вышли из города и пошли к Нему. Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь. Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете. Посему ученики говорили

truly. The woman said to Him, “Sir, I perceive that You are a prophet. Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship. Jesus said to her, “Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him. God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth. The woman said to Him, “I know that Messiah is coming” (who is called Christ). “When He comes, He will tell us all things.” Jesus said to her, “I who speak to you am He.” And at this point His disciples came, and they marveled that He talked with a woman; yet no one said, “What do You seek?” or, “Why are You talking with her?” The woman then left her waterpot, went her way into the city, and said to the men, Come, see a Man who told me all things that I ever did. Could this be the Christ? Then they went out of the city and came to Him. In the meantime His disciples urged Him, saying, “Rabbi, eat.” But He said to them, “I have food to eat of which you do not know.” Therefore the disciples said to one

между собою: разве кто принёс Ему есть? Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его. Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве. Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут, ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнёт. Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их. И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала. И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня. И ещё большее число уверовали по Его слову. А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

another, “Has anyone brought Him anything to eat?” Jesus said to them, “My food is to do the will of Him who sent Me, and to finish His work. Do you not say, ‘There are still four months and then comes the harvest’? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for harvest! And he who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, that both he who sows and he who reaps may rejoice together. For in this the saying is true: ‘One sows and another reaps.’ I sent you to reap that for which you have not labored; others have labored, and you have entered into their labors. And many of the Samaritans of that city believed in Him because of the word of the woman who testified, “He told me all that I ever did.” So when the Samaritans had come to Him, they urged Him to stay with them; and He stayed there two days. And many more believed because of His own word. Then they said to the woman, “Now we believe, not because of what you said, for we ourselves have heard Him and we know that this is indeed the Christ, the Savior of the world.”

ПЕСНОПЕНИЯ

Задостойник, глас 1-й

А́нгел вопия́ше Благода́тней: / Чи́стая Де́во, ра́дуйся! / И па́ки реку́: ра́дуйся! / Твой Сын воскре́се тридне́вен от гро́ба, / и

HYMNS

Hymn to the Theotokos:

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, O Pure Virgin! Again I say: Rejoice! You Son is risen from His three days in the

ме́ртвыя воздви́гнувый; // лю́дие, весели́теся!

Свети́ся, свети́ся, / но́вый Иерусали́ме: / сла́ва бо Госпо́дня / на тебе́ возсия́. / Лику́й ны́не / и весели́ся, Сио́не. / Ты же, Чи́стая, красу́йся, Богоро́дице, // о восста́нии Рождества́ Твоего́.

Причастны:

Те́ло Христо́во приими́те, исто́чника безсме́ртнаго вкуси́те.

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних.

Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Вместо Видехом Свет истинный…: Христо́с воскре́се из ме́ртвых… *(Единожды).*

После: «Слава Тебе, Христе…» Христо́с воскре́се. *(три́жды)*.

tomb! With Himself He has raised all the dead! Rejoice, all ye people!

Shine! Shine! O New Jerusalem! The glory of the Lord has shone on you! Exult now and be glad, O Zion! Be radiant, O Pure Theotokos, in the Resurrection of your Son!

Communion Verse:

Receive the Body of Christ; taste the fountain of immortality!

Praise the Lord from the heavens! Praise Him in the highest!

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Instead of "We have seen the true light…": Christ is risen from the dead… *(once)*

After "Glory to Thee, O Christ, …": Christ is risen… (3 times).

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Приглашаем на Праздничный Концерт после Литургии!

По окончании Божественной литургии приглашаем всех в церковный зал на **трапезу и радостный концерт**, подготовленный с любовью нашими одарёнными прихожанами.

Приходите вдохновиться, порадоваться и поддержать друг друга в духе приходской семьи.

Ваши аплодисменты и тёплая поддержка будут лучшей наградой для наших исполнителей!

You're Invited — Festive Concert After Liturgy!

After the Divine Liturgy, please join us in the church hall for a **meal and a joyful concert** prepared with love by our gifted parishioners.

Come, be inspired by their talents, uplifted by the music, and share in the joy of our parish family.

Your applause and warm support will mean the world to our performers!